



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 7

ביאור ענין החלצו מאתכם יחלצו מיבעי ליה דהא...

Una explicación de «Ármense de entre ustedes»



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/matos/7/

1 ביאור ענין החלצו מאתכם יחלצו מיבעי ליה דהא מאתכם משמע ולא כולכם והחלצו משמע כולכם דהא כתיב וידבר משה אל העם לאמר החלצו.

Una explicación de la expresión “Ármense (hejaletzú) de entre ustedes”: debería haber dicho “que se armen” (yejaletzú), pues “de entre ustedes” implica que no son todos, mientras que “ármense” implica que son todos, ya que está escrito: “Y Moshé habló al pueblo, diciendo: Ármense”.

אך הענין כי הנה להבין ענין מדין יש להקדים ענין שבעה עממין הכנעני והחתי כו'

Pero la explicación es la siguiente: para comprender la cuestión de Midián, primero debemos introducir la cuestión de las siete naciones: el cananeo, el hitita, etc.,

שנאמר בהם כי את כל התועבות האל עשו אנשי הארץ כו' שהם שיורי הזמ"ל [הז' מלכים] דתהו דהיינו הסיגים והפסולת שנשארו אחר הבירור,

de quienes está dicho: “Porque todas estas abominaciones las han hecho los pueblos de la tierra”, etc. Son los remanentes de los siete reyes de Tohu (Caos), es decir, la escoria y los residuos que quedaron después de la depuración,

כמו אברהם שיצא ממנו כו' שכבר יצא להתכרר ונפרד מאברהם ונעשה סיגים וקליפה דהיינו למטה נעשה סיגים אבל לא למעלה

como en el caso de Avraham, de quien salió, etc.; pues aquello ya había salido para ser depurado, se había separado de Avraham y se había convertido en escoria y kelipá (la cáscara); es decir, abajo se convirtió en escoria, pero no arriba.

(ר"ל [רוצה לומר] כשנתלבשה נשמת אברהם שמחסד עליון למטה ממנו בגוף אזי יצא ממנו כו' לפי שהגוף נלקח מק"נ [מקליפת נוגה] ששם נשאר ממה שנפל בשבה"כ [בשבירת הכלים] משא"כ מצד נשמת אברהם כמו שהיא למעלה באצילות ועמ"ש בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה כאהלי קדר כו').

(Es decir, cuando el alma de Avraham, que procede del Jésed supremo, se revistió abajo, en un cuerpo, entonces salió de él, etc., porque el cuerpo proviene de kelipat noga, donde quedó [algo] de lo que cayó en la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim); no ocurre así con respecto al alma de Avraham tal como está arriba, en el Mundo de Atzilut (Emanación). Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Soy negra, pero hermosa... como las tiendas de Kedar”, etc.).

והנה מתחלה הוברר אצילות דהיינו שהמובחר מהניצוצי' וכלים דתהו נכלל בקדושת האצילות, ומה שלא היה יכול להיות נכלל באצילות נעשה בריאה, והכל בסטרא דקדושה בחי' ביטול רק באצילות הוא ביטול גמור וכבריא הוא יש שבטל

Ahora bien, primero se depuró Atzilut: es decir, lo más selecto de las chispas y las vasijas de Tohu quedó incluido en la santidad de Atzilut; y lo que no podía quedar incluido en Atzilut se convirtió en el Mundo de Beríá (Creación). Todo ello pertenece al lado de la santidad, al estado de autoanulación (bitul); solo que en Atzilut el bitul es completo, mientras que en Beríá hay un ser (yesh) que está anulado,

וכמו וצבא השמים לך משתחווים וכתוב שמים לא זכו בעיניו וכתוב ובמלאכיו ישים תהלה (באיוב ס"י ד')
וכמו דאפקוהו למט"ט [למטטרון] ומחיוהו ס' פולסין דנורא,

como en "Y los ejércitos del cielo se postran ante Ti"; y está escrito: "Los cielos no son puros ante Sus ojos"; y está escrito: "Y en Sus ángeles encuentra falta" (en Iyov, capítulo 4); y como cuando sacaron a Metatrón y lo golpearon con sesenta azotes de fuego,

(והיינו לפי שאין הביטול כדבעי כמ"ש במ"א ועמ"ש בד"ה צו את בניי [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי בענין שירה של המלאכים).

(Esto se debe a que el bitul no es como corresponde, como se explica en otro lugar. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Ordena a los hijos de Israel", etc., "Mi ofrenda, Mi pan", acerca del canto de los ángeles).

ומזה יובן איך שברכבי השתלשלות יוכל להיות נעשה סיגים ממש וזהו שאמרו נתן עיניו במקדש ראשון והרי פעם אמרו שטן ופנינה לש"ש [לשם שמים] נתכוונו,

De esto puede entenderse cómo, a través de los numerosos [pasos] de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), puede llegar a convertirse en escoria propiamente dicha. Y esto es lo que dijeron: «Puso sus ojos en el Primer Templo»; y, sin embargo, en otra ocasión dijeron: «El Satán y Peniná lo hicieron por amor al Cielo».

אך שניהם אמת כי שרש התחלת הסיגים והקליפות אינו רע גמור ושם הוא ענין לשם שמים נתכוונו.

Pero ambas afirmaciones son verdaderas, pues la raíz del comienzo de la escoria y de las kelipot no es el mal absoluto; allí se trata de «actuar por amor al Cielo».

אמנם מה שמשתלשל למטה מטה נעשה סיגים קשים יותר ומקטריגים ממש ואמר החנם ירא איוב כו'.

Sin embargo, lo que desciende cada vez más abajo se convierte en una escoria más áspera y en acusadores propiamente dichos, y él dijo: «¿Acaso teme Iyov a D'os de balde?», etc.

ועמ"ש בד"ה ויעש משה נחש נחשת. ועד"ז הוא ענין התהוות ז' עממין הכנעני והחתי כו' מז' מדות דתהו.

Véase también lo escrito en el discurso que comienza «Y Moshe hizo una serpiente de cobre». De manera análoga, las siete naciones —el cananeo, el hitita, etc.— llegaron a existir a partir de los siete atributos emocionales (midot) de Tohu.

אך ענין מדין הוא מ"ש בספרא דצניעותא (בזהר פ' תרומה קע"ו ב') עד לא הוו מתקלא לא הוו משגיחין אפי' באפי', שהיו בחי' אב"א [אחור באחור]

Pero el asunto de Midián es lo que está escrito en el Sifra DiTzniusa (en el Zohar, Parshas Terumah, 176b): «Antes de que hubiera una balanza, no se miraban cara a cara»; pues se hallaban en el estado de espalda con espalda,

וזהו בחי' תהו זה תחת זה רה"ר [רשות הרבים] (וז"ל [וזה לשונן] הפי' מתלמיד האריז"ל [האריז'י זכרוננו לברכה] שם, ר"ל [רוצה לומר] שבעולם התהו היו השש קצוות משתלשלות זו ע"ג [על גבי] זו וא"כ לא היו משגיחין הכתר פכ"פ [פנים בפנים] עם הת"ת [התפארת]

y esto es el nivel de Tohu: uno debajo del otro, un «dominio público». (Estas son las palabras del comentario de un discípulo del Arizal allí: «Es decir, en el Mundo de Tohu, las seis extremidades descendían una sobre otra; por lo tanto, Kéter (la Corona) no miraba cara a cara a Tiféret (belleza),

כי חסד וגבורה היו מפסיקין ביניהם גם חסד וגבורה בעצמם לא היו פכ"פ [פנים בפנים] כו' משא"כ בעולם התיקון עכ"ל [עד כאן לשונן]. ור"ל [ורוצה לומר] אבל בעולם התיקון חסד וגבורה הם בבחי' פכ"פ [פנים בפנים] וגם כתר עם הת"ת [התפארת]

pues Jésed y Guevurá (contención) se interponían entre ellos; además, Jésed y Guevurá mismos tampoco estaban cara a cara, etc.; lo cual no ocurre así en el Mundo de Tikún (Rectificación)». Fin de la cita. Es decir, en el Mundo de Tikún, Jésed y Guevurá están en un estado de cara a cara, y también Kéter con Tiféret,

דהיינו עתיקא עם ז"א הם בבחי' פכ"פ [פנים בפנים] וכמש"ש [וכמה שכתוב שם] בפ"י האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה], וע' בזהר הרקיע פ' בראשית דף ב' ע"ב גבי עאלת אות צ' כו' אנפוי דיו"ד מהדר לאחורא כו' ע"ש.)

es decir, Atiká con Zeir Anpín (los atributos emocionales) están en un estado de cara a cara, como está escrito allí en el comentario del Arizal. Véase también Zohar HaRakia, Parshas Bereishis, folio 2b, acerca de «Entró la letra tzadi», etc.: «El rostro de la yud se volvió hacia atrás», etc.; véase allí.)

והפ"י הוא שלא היה שייכות לחסד עם גבורה שהחסד היה חסד שבחסד והגבורה היה גבורה שבגבורה, וכיון שזה חסד פשוט וזה גבורה פשוטה הרי הם ב' הפכיים כמים ואש שלא יוכל להתחבר ולהזדווג יחד.

Y el significado es que Jésed no tenía relación alguna con Guevurá, pues Jésed era Jésed dentro de Jésed y Guevurá era Guevurá dentro de Guevurá; y como una es Jésed simple y la otra Guevurá simple, son dos opuestos, como el agua y el fuego, que no pueden unirse ni combinarse.

2 וזהו דלא הוו משגיחין אפין באפין, והתיקון הוא להיות בהתכללות והיינו ע"י מ"ה [שם מ"ה] כי השבירה הוא בבחי' ב"ן [שם ב"ן] עולם הנקודים וההתכללות הוא ע"י המשכת המוחין במדות והיינו מבחי' חכמה כח מה.

Y esto es [lo que significa] “no se miraban cara a cara”. La rectificación consiste en que haya inclusión mutua, y esto se logra mediante el Nombre Mah (45); pues la ruptura se produjo en el nivel del Nombre Ban (52), el Mundo de Nekudim (Puntos), y la inclusión mutua se logra haciendo descender el intelecto (mojin) a los atributos emocionales (midot), y esto proviene del nivel de Jojmá (sabiduría): koaj mah, “el poder de ‘qué’”.

כי הנה עד"מ מבשרי אחזה שהמדות באדם כשהם בלתי הנהגת השכל אזי כל מדה אין לה קישור וחיבור כלל עם זולתה

Pues, a modo de analogía, “de mi carne contemplo” que, cuando los atributos emocionales de una persona no están guiados por el intelecto, cada atributo carece por completo de vínculo o conexión con cualquier otro,

כמו כאשר יכעוס ויקצוף אין לו רחמים וחסד בשעה זו כלל על מי שכועס עליו וכן בהפך

como cuando se enoja y se enfurece: en ese momento no siente en absoluto compasión ni bondad hacia aquel con quien está enojado; y lo mismo ocurre a la inversa.

ונמצא מדות חו"ג [חסד וגבורה] מפורדין המה זה מזה וע"כ יוכל להסתעף ממותרי הדין דין קשה ביותר.

Resulta que los atributos de Jésed y Guevurá están separados entre sí, y por eso, del exceso de juicio puede derivarse un juicio sumamente severo.

אבל ע"י התלבשות החכמה במדות יתנהגו המדות ע"פ חיוב החכמה וכבוש כעסו להיות בו ג"כ תערובות חסד ורחמים כו'

Pero, mediante la investidura de Jojmá en los atributos emocionales, estos se conducirán de acuerdo con lo que dicta Jojmá, y él dominará su enojo, de modo que también haya en él una mezcla de bondad y compasión, etc.

וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לעולם יהי אדם רך כקנה ואל יהי קשה כארז והיינו ע"י שיהיה מוח שליט על הלב.

Y a esto se referían nuestros Sabios, de bendita memoria, cuando dijeron: "Que la persona sea siempre blanda como una caña y no dura como un cedro"; esto se logra cuando la mente gobierna el corazón.

3 והנה ענין התיקון הם ב' ענינים. הא' להיות התכללות חסד מגבורה וגבורה מחסד, ר"ל [רצוה לומר] שלא יהי [יהיה] החסד רק בחי אחד היינו חסד פשוט הנקרא חסד שבחסד.

Ahora bien, la rectificación consta de dos aspectos. El primero es que haya inclusión mutua de Jésed (bondad) en Guevurá (contención) y de Guevurá en Jésed. Es decir, que Jésed no sea solamente un aspecto único, a saber, Jésed simple, llamado Jésed dentro de Jésed.

וכן הגבורה לא יהיה רק בחינה א' היינו גבורה שבגבורה וזהו פ"י עולם הנקודים שכל ספירה היה רק בחי נקודה א' לבד שהוא מהות א' לבד חסד

Y del mismo modo, Guevurá no debe ser solamente un aspecto único, a saber, Guevurá dentro de Guevurá; este es el significado de "el Mundo de Nekudim (Puntos)": cada sefirá era solamente el nivel de un único punto, que constituía una única esencia: Jésed

וכן גבורה, אלא שהחסד עצמו יהיה ג"כ כלול משה מדות חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] וכן הגבורה תהיה כלולה מכל הו"ק [הו' קצוות] או כל אחד יהיה כלול משבע מדות

o, del mismo modo, Guevurá; sino que el propio Jésed también esté compuesto por seis atributos: Jésed, Guevurá, Tiféret, Nétzaj, Hod y Yesod; y que Guevurá, del mismo modo, esté compuesta por las seis extremidades; o que cada uno esté compuesto por siete atributos

(עמ"ש לקמן בביאור ע"פ אלה מסעי שלפעמים ההתכללות משה ופעמים משבעה ופעמים כ"א [כל אחד / כל אחת] כלול מע"ס [מעשר ספירות]),

(véase lo escrito más adelante en la explicación del versículo “Estos son los viajes”: a veces la inclusión mutua es de seis, a veces de siete y, a veces, cada uno está compuesto por las Diez Sefirot).

ולכן ע"י יוכלו להיות משגיחין אפ"ן באפ"ן כי החד שבגבורה וגבורה שבחד קרובים להיות שוים וע"י יוכלו להתחבר ולהזדווג יחד החד עם הגבורה (וכמ"ש בד"ה ואשה כי תזריע כו'),

Y por eso, mediante esto, podrán “mirarse cara a cara”, pues el Jésed dentro de Guevurá y la Guevurá dentro de Jésed están cerca de ser iguales; y así Jésed podrá unirse y enlazarse con Guevurá (como está escrito en el discurso que comienza “Cuando una mujer conciba”, etc.).

וזהו ענין התיקון שבבחי הכלים והוא ע"י המשכת המוחין כנ"ל במשל שע"י גילוי והמשכת החכמה בהמדות נעשה התכללות המדות שהם הכלים.

Y este es el asunto de la rectificación en el aspecto de las vasijas, que se logra mediante la atracción del intelecto (mojin), como se mencionó antes en la analogía: mediante la revelación y la atracción de Jojmá (sabiduría) hacia los atributos emocionales (midot), se produce la inclusión mutua de los atributos, que son las vasijas.

והב' הוא באורות שע"י ריבוי הכלים מחזיק האור יותר שהשבירה היתה מפני מיעוט הכלים שלא היו יכולים לסבול האור.

Y el segundo aspecto corresponde a las luces: mediante la multiplicación de las vasijas, [la vasija] puede contener mejor la luz. Pues la ruptura se produjo debido a la escasez de vasijas, que no podían soportar la luz.

משא"כ ע"י ריבוי הכלים כנ"ל ע"י ההתכללות שמתחלה היה הכלי רק בבחי נקודה לבד ובתיקון נתגדלה ונתרבה להיות כלולה מעשר בחי,

En cambio, mediante la multiplicación de las vasijas, como se mencionó, a través de la inclusión mutua —pues al principio la vasija estaba solamente en el estado de un único punto, y en el Tikún creció y se multiplicó hasta estar compuesta por diez aspectos—,

לכן עיינו מחזיקים האור יותר (ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בביאור על פסוק וקבל היהודים כו' בפ' שהקדימו נעשה לנשמע), ועיקר התיקון הוא עיי האורות שהאורות הם המחברים וכוללים עיי ריבוי הארתם ולא עוד

Por lo tanto, mediante esto sostienen más la luz. (Véase también lo escrito arriba, en la explicación del versículo “Y los judíos aceptaron”, etc., acerca del significado de que antepusieran “haremos” a “oïremos”). Y la rectificación principal se logra por medio de las luces, pues las luces son las que unen e incluyen [las vasijas] mediante la abundancia de su iluminación; y no solo eso,

אלא דאחליפו דוכתייהו אור החסד בכלי הגבורה כו' (דהיינו שזה גופא שיהיו הכלים בהתכללות אמיתית הוא עיי שנמשך בהם אור ה ביטול מבחי' שם מ"ה ע"ד עושה שלום במרומיו כו' וכמ"ש בפ' יתרו בד"ה

sino que incluso “intercambiaron sus lugares”: la luz de Jésed en la vasija de Guevurá, etc. (Es decir, que las vasijas mismas lleguen a una verdadera inclusión mutua se logra mediante la luz de autoanulación (bitul) que se extiende en ellas desde el nivel del Nombre Mah, a la manera de “Él hace la paz en Sus alturas”, etc.; y como está escrito en la parashá de Yitró, en el discurso que comienza

להבין ענין האבות הן הן המרכבה, שלהיות התכללות הג' קוין והתחברותן כו' צ"ל הארה והמשכה מבחינה עליונה ששם בטלים אלו השני הפכיים כו' וזהו בחי' שם מ"ה [שם מ"ה] ע"ש, והיינו כמ"ש בפ' אמור ביאור דפסוק והניף הכהן

“Para comprender el asunto de ‘Los Patriarcas son el carruaje’”, que para que las tres líneas se incluyan mutuamente y se unan, etc., debe haber una iluminación y una extensión desde un nivel superior, donde estos dos opuestos están anulados, etc.; y este es el nivel del Nombre Mah; véase allí. Y esto corresponde a lo escrito en la parashá de Emor, en la explicación del versículo “Y el kohén mecerá

אותם שיש ב' בחי' התכללות, הא' מצד המשכת המוחין במדות והב' עיי גלוי האור אח"כ מבחינת שלימותא דכולא כו' וזהו ענין שעיקר התיקון הוא עיי האורות כו' שר"ל [שרוצה לומר] שעיינו נעשה התיקון וההתכללות ביתר שאת כמשי"ש [כמה שכתוב שם].

a aquellos”, que hay dos aspectos de inclusión mutua: el primero, por la extensión del intelecto en los atributos emocionales; y el segundo, mediante la revelación posterior de la luz desde el nivel de “la perfección de todo”, etc. Y este es el asunto de que la rectificación principal se logra por medio de las luces, etc.; es decir, que mediante esto la rectificación y la inclusión mutua alcanzan un grado mayor, como está escrito allí.

גם אפשר לומר כי ב' בחי' אלו זהו עצמו פ"י משגיחין אפ"ן באפ"ן דכולל ג"כ ב' ענינים הא' שהמדות עצמן נעשו פכ"פ [פנים בפנים] חסד עם גבורה וזהו ענין התיקון שבבחי' הכלים שהחסד נעשה כלול מגבורה וגבורה מחסד ועי"ז מתחברים החו"ג [החסד וגבורה] יחד פכ"פ [פנים בפנים].

También puede decirse que estos dos aspectos son precisamente el significado de “se miran cara a cara”, que asimismo incluye dos asuntos. El primero: que los propios atributos emocionales llegaron a estar cara a cara, Jésed con Guevurá; y este es el asunto de la rectificación en el aspecto de las vasijas: Jésed llegó a incluir Guevurá, y Guevurá, Jésed; y mediante esto Jésed y Guevurá se unen cara a cara.

והפ"י הבי' במשגיחין אפ"ן באפ"ן איתא בביאור האריז"ל [הארי"ז זכרוננו לברכה] שם וז"ל [וזה לשונו] ומ"מ עיקר השגחת אפ"ן באפ"ן היינו עתיקא בז"א כדבעינן למימר לקמן בעז"ה [בעזרת השם] עכ"ל [עד כאן לשונו].

La segunda interpretación de “se miran cara a cara” aparece en el comentario del Arizal allí, y estas son sus palabras: “Sin embargo, la mirada cara a cara principal es la de Atika hacia Zeir Anpín, como diremos más adelante, con la ayuda de D'os”. Fin de la cita.

וזהו ענין התיקון באורות שהשגחת עתיקא בז"א היינו המשכת אורות עליונים כי הכתר הוא הממוצע המחבר וממשיך הארת המאציל א"ס ב"ה בנאצלים כו'.

Y este es el asunto de la rectificación en las luces: pues la mirada de Atika hacia Zeir Anpín es la extensión de luces superiores, porque Kéter (la Corona) es el intermediario que une y extiende la iluminación del Emanador, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, hacia los emanados, etc.

והנה כמ"כ [כמו כן] בנפש יש ב' בחי' אלו תיקון והתכללות הכלים ואחר כך על ידי זה ריבוי האור והוא כמ"ש בד"ה אם לא תדעי לך היפה כו' ביאור ענין ורחל היתה יפת תואר ויפת מראה ורחל היא כנס"י [כנסת ישראל].

Ahora bien, del mismo modo, en el alma existen estos dos aspectos: la rectificación y la inclusión mutua de las vasijas, y luego, como consecuencia, la abundancia de luz. Y esto corresponde a lo escrito en el discurso que comienza “Si no lo sabes, oh la más hermosa”, etc., en la explicación del asunto de “Y Rajel era hermosa de forma y hermosa de aspecto”; y Rajel es la Congregación de Israel (Kneset Israel).

וענין יפ"ת [יפת תאר] היינו עד"מ תיקון ציור אברי הנפש כמ"ש נעשה אדם בצלמנו שיתארו בהן כל המדות בשלימותן וביופיין כמו שהם למעלה בעולם התיקון דהיינו התכללות המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] ומודומ"ע [ומחשבה דבור ומעשה] וכמ"ש לקמן ע"פ אלה מסעי מענין התכללות המדות בעבודת ה'.

Y "hermosa de forma" significa, a modo de analogía, la rectificación de la forma de los miembros del alma, como está escrito: "Hagamos al hombre a nuestra imagen"; es decir, que todos los atributos reciban forma en ellos con plenitud y belleza, tal como existen arriba en el Mundo de Tikún. Esto significa la inclusión mutua de los atributos: amor y temor, y pensamiento, habla y acción, como se explica más adelante, en el comentario sobre el versículo "Estos son los viajes", acerca de la inclusión mutua de los atributos en el servicio a D'os.

וכ"ז [וכל זה] הוא תיקון הכלים ונקי יפ"ת [יפת תאר] ועי"ז יבא אח"כ לבחי' יפת מראה שהוא בחי' רעותא דליבא שהוא בחי' הארה מפנימית אור א"ס ב"ה והוא בחי' אור השורה בכלים הנ"ל וכ"ז [וכל זה] הוא ע"י הדעת וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן בענין יעשה שלום לי כו'.

Todo esto es la rectificación de las vasijas y se llama "hermosa de forma". Por medio de ello, después se llega al nivel de "hermosa de apariencia", que es el deseo del corazón (re'usa deliba), una iluminación de la dimensión interior (pnimiut) de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; este es el nivel de la luz que reposa en las vasijas mencionadas. Todo esto se logra por medio de Daat (conocimiento), como se explicará más adelante a propósito de "Que él haga paz para Mí", etc.

וכן בנפש שכדי להיות המשכת רעו"ד [רעותא דליבא] הוא ע"י דעת עליון כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות כו' (ועמ"ש ע"פ ויקהל משה).

Y así también ocurre en el alma: para que se produzca la atracción del deseo del corazón, esta se realiza por medio del Daat superior, como se explicó arriba, en el comentario sobre el versículo "Y Moshé habló a los jefes de las tribus", etc. (Y véase también lo escrito sobre el versículo "Y Moshé reunió").

וגם כי דעת הוא המשכת הפנימית שהוא בחי' האור ולכן איתא משה משה לא פסיק טעמי" [טעמיה] שבחינת האור הוא אלקות גם בכי"ע

Además, como Daat es la atracción de la dimensión interior, que es el nivel de la luz, se dice: "Moshé, Moshé": no hay pausa en su acento de cantilación. Esto se debe a que el nivel de la luz es divinidad incluso en Beríá, Yetzirá y Asiá,

כמו באצילות כמ"ש במ"א בביאור דואלה המשפטים וכן איתא בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הלולב פ"ג [פרק ג'] שהדעת אינו אלא בית קיבול לאלו האורות כו'.

al igual que en Atzilut, como se explica en otro lugar, en la explicación de “Y estas son las leyes”. Y también se afirma en Pri Etz Chaim, Sha'ar HaLulav, capítulo 3, que Daat no es más que un receptáculo para estas luces, etc.

וזהו ענין ימין ה' נאדרי בכח שמאלא אתכליל בימינא ימין ה' תרעץ אויב הוא להיפך (ועי' [ועיין] בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] על הזהר בשלח דנ"ב ע"ב).

Este es el significado de “Tu mano derecha, Havaíá, es gloriosa en poder”: la izquierda se incluye en la derecha. “Tu mano derecha, Havaíá, quebranta al enemigo” es lo contrario. (Véase también el comentario del Ramaz sobre el Zohar, Beshalach, folio 52b).

והנה מדין הוא משרש התהו קודם התיקון דלא הוּו משגיחין אפין באפין ל כן בא יתרו כהן מדין קודם מ"ת [מתן תורה] וכמ"ש בזהר ר"פ יתרו (דס"ז ע"ב).

Ahora bien, Midián proviene de la raíz de Tohu, anterior al Tikún, cuando “no se miraban cara a cara”. Por eso Yitró, sacerdote de Midián, vino antes de la Entrega de la Torá, como está escrito en el Zohar, al comienzo de Parshat Yitró (folio 67b),

דלא אתיהבת אוריינתא עד לבתר דאתי יתרו ואודי והיינו משום כי התורה היא התיקון וכמ"ש ה' יברך את עמו בשלום וצריך להיות ביטול בחי' מדין:

pues “la Torá no fue entregada hasta que Yitró vino y reconoció”. Esto se debe a que la Torá es la rectificación, como está escrito: “Havaíá bendecirá a Su pueblo con paz”; y es necesario que se produzca la autoanulación del nivel de Midián.

4 ב והנה שרש התיקון הוא להיות גילוי שם הוי"ד הוא חכמה בחי' ברק כי ישת חשך סתרו הוא כתר

2. Ahora bien, la raíz de la rectificación consiste en la revelación del Nombre Havaíá: la yud es Jojmá (sabiduría), el nivel del relámpago, pues “Él hizo de la oscuridad Su escondite”; esto es Kéter (la Corona).

וזהו ענין אילתא דדלגא לטורי חשוכא עיין בזהר פ' פנחס (דרמ"ט) שהוא בחי' מלי' שנכלל בכתר

Y este es el sentido de “la cierva que salta a las montañas de oscuridad” (véase el Zohar, Parshas Pinchas, folio 249), que es el nivel de Maljut (soberanía) incluido en Kéter;

כי מגלה עמוקות מני חושך שע"ס [שעשר ספירות] שהם בגילוי הם למעלה בהעלם ג"כ וגם כל ההתכללות חסד שבחסד כו'

pues "Él revela las profundidades desde la oscuridad": las Diez Sefirot que están reveladas existen también arriba en estado oculto, junto con todas las inclusiones mutuas, como Jésed dentro de Jé-sed, etc.;

הכל היה בהעלם תחלה ושם נק' טורי חשוכא, ובנקודים הוא הגילוי והיינו שהגילוי הוא רק בחי' נקודה והשאר הוא בהעלם ומבחינת החשך של הכתר הוא גילוי החכמה כברק

todo estaba primero oculto, y allí se lo llama "las montañas de oscuridad". En Nekudim se produce la revelación; es decir, la revelación es únicamente el nivel de un punto, mientras que lo demás permanece oculto. Y del nivel de oscuridad de Kéter surge la revelación de Jojmá, como un relámpago

(ולכן נקודות הוא בחכמה כמ"ש בפרדס שער הנקודות כי גילוי החכמה מההעלם של הכתר הוא כמשל גילוי הנקודה אחת וכמשל הברק המבריק מתוך החושך ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ וידבר אלקים את כל הדברים האלה כו' ע"ש) ונק' בזהר נקודה בהיכלא.

(y por eso los puntos vocálicos (nekudot) corresponden a Jojmá, como está escrito en el Pardes, Sha'ar HaNekudos: pues la revelación de Jojmá desde el ocultamiento de Kéter es como la revelación de un solo punto, y como un relámpago que destella desde la oscuridad; y véase lo escrito sobre este tema en la explicación del versículo "Y D'os pronunció todas estas palabras", etc.; véase allí). Y en el Zohar se lo llama "un punto en el palacio".

היכלא הוא בחינת בינה דאימא מקננא בכורסיא ונק' אלקים חיים ומלך עולם ויש לה התפשטות אורך ורוחב

El "palacio" es el nivel de Biná (entendimiento): "Imma anida en el Trono"; se lo llama "el Elokim viviente y Rey del mundo", y tiene una expansión en longitud y anchura;

אך החכמה הוא בחי' נקודה בלבד דהיינו כמו למשל בשעה שהאדם מתבונן בלמודו נופל לו שכל חדש שהשכל ההוא אינו

en cambio, Jojmá es únicamente el nivel de un punto. Es decir, por ejemplo, cuando una persona reflexiona sobre lo que estudia y se le ocurre una idea nueva, esa idea no es más que

אלא נקודה והוא ברק המבריק בתוך רוח בינתו המתפשט באורך ורוחב בהיכלא, והמחבר להיות נקודה בהיכלא הוא הדעת,

un punto, y es un relámpago que destella dentro del espíritu de su entendimiento, que se extiende en longitud y anchura en el “palacio”. Y lo que los une [para que haya] “un punto en el palacio” es Daat (conocimiento),

כי הדעת הוא עולה עד קרומא דאורא, ואורא שלפני הקרומא דחפא על מו"ס [מוחא סתימאה] כו' שהוא מעצמות אור א"ס כמו במשל להיות נובע השכל מלמעלה מהשכל ועי"ז חבור חו"ב [חכמה ובינה] תריין ריעין כו'.

pues Daat asciende hasta la membrana de la Avira (aire); y la Avira que está delante de la membrana que cubre la Moja Stimaá (el cerebro oculto), etc., proviene de la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), como en la analogía del intelecto que brota de lo que está por encima del intelecto; y mediante esto se unen Jojmá y Biná, “dos compañeros”, etc.

(פ"י כי הנה עד"מ כשאדם משכיל ומחדש איזו השכלה חדשה זהו המשכה שנמשך ממקור השכל הנקרא משכיל, ולפעמים אין נופל לו שכל מלמעלה מהשכל, א"כ בהכרח לומר שיש דבר שלמעלה מבחי המקור השכל המשכיל

(El sentido es el siguiente: a modo de analogía, cuando una persona concibe y origina una nueva idea, esta es una emanación que fluye de la fuente del intelecto, llamada maskil (la facultad que concibe); y a veces no se le ocurre ninguna idea desde lo que está por encima del intelecto. Si es así, necesariamente hay que decir que existe algo por encima del nivel de la fuente del intelecto, el maskil,

שהוא המקשרו ומחברו לבא לידי גילוי בשכל לפעמים כך ולפעמים כך. והנה מקור השכל הנק' משכיל זהו הנק' ח"ס [חכמה סתימאה].

que lo vincula y lo conecta para que llegue a revelarse en el intelecto, a veces de una manera y a veces de otra. Ahora bien, la fuente del intelecto, llamada maskil, es lo que se denomina Jojmá oculta (Jojmá Stimaá).

והבחי שלמעלה מזה זהו בחי אורא שעל קרומא דחפא על מו"ס [מוחא סתימאה] שהוא המקשר ומחבר ח"ס [חכמה סתימאה] לבא לידי גילוי כו' ומה שנק' אורא י"ל [יש לומר] שיוכן עם מ"ש בפ' מקץ בדי"ה נר חנוכה כו' מזוזה מימין כו' ע"ש בענין אור ואור.

Y el nivel que está por encima de este es el nivel de la Avira sobre la membrana que cubre la Moja Stimaá; esta es la que vincula y conecta la Jojmá oculta para que llegue a revelarse, etc. El motivo por el que se la llama Avira (aire) puede entenderse a partir de lo escrito en la parashá de Miketz, en el discurso que comienza “La lámpara de Janucá”, etc., “la mezuzá a la derecha”, etc.; véase allí acerca de or (luz) y avir (aire).

והנה באורא הוא הארת בחי דעת דע"י [דעתיק יומין]. וז"ש [וזהו שכתוב] ששם שרש הדעת ולכן יש ג"כ ביכולתו של הדעת דאצילות לחבר חו"ב [חכמה ובינה] שהוא בחי נקודה בהיכלא כי שרשו גבוה מאד כנ"ל. ועיי' עוד מענין הדעת בזהר הרקיע)

Ahora bien, en la Avira está la iluminación del nivel de Daat de Atik Yomin. Y esto es lo que se dijo: que allí está la raíz de Daat; por eso, también Daat de Atzilut tiene la capacidad de unir Jojmá y Biná, que constituyen el nivel de “un punto en el palacio”, porque su raíz es muy elevada, como se mencionó arriba. Véase también acerca de Daat en el Zohar HaRakia)

(ס"פ תרומה ב"ד קס"ו) ועמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם דפ' ציצית וע"פ לבבתי אחותי כלה והוא ענין עסק התורה לשמה לשם התורה להיות התורה בבחי חכמה והוי' בחכמה כו'

(al final de la parashá de Terumá, en el folio 166). Véase también lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Yo soy Havaíá, su D'os”, de la sección de tzitzit, y del versículo “Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia”. Y este es el sentido de ocuparse de la Torá lishmá, por amor a la Torá: que la Torá esté en el nivel de Jojmá, y “Havaíá, con Jojmá”, etc.,

וכמ"ש בזהר דוד קשיר אורייתא דלעילא עם קוב"ה [קודשא בריך הוא] אורייתא דלעילא חכמה עילאה וקשיר בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] להיות בו השראת אור א"ס שזהו ענין מגלה עמוקות מני חשך כנ"ל.

como está escrito en el Zohar: “David vinculó la Torá de arriba con el Santo, bendito sea”. La Torá de arriba es la Jojmá suprema, y él la vinculó con el Santo, bendito sea, para que en ella morara la Luz Infinita; y este es el sentido de “Él revela cosas profundas desde la oscuridad”, como se mencionó arriba.

5 וזהו או יחזיק במעוֹזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי פי' יעשה שלום לי הוא שלום בפמשמ"ע [בפמליא של

מעלה] היינו חיבור חו"ב [חכמה ובינה] שהם י"ה ע"י התורה

Y esto es [el significado de] "Que se aferre a Mi fortaleza; que haga paz para Mí; paz que haga para Mí". El significado de "que haga paz para Mí" es la paz en la familia de arriba (pamalya shel maa-lah), es decir, la unión de Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), que son las letras yud-hei, por medio de la Torá,

שהוא בחי' דעת עליון העושה שלום העליון הנ"ל והוא ע"י המשכת אור א"ס מלמעלה מעלה מהחכמה שיהיה נמשך בחו"ב [בחכמה ובינה] ועמ"ש במ"א בענין כיריעות שלמה.

que es el nivel de Daat (conocimiento) superior, que produce la paz superior mencionada antes; y esto se logra haciendo descender la Luz Infinita (Or Ein Sof) desde muy por encima de Jojmá, para que se extienda a Jojmá y Biná. Véase también lo escrito en otro lugar acerca de "como las cortinas de Shlomó".

6 והנה מבחי' שלום העליון נעשה ג"כ שלום התחתון כדכתיב כי אל דעות הוי' ב' דעות דעת עליון

המחבר חו"ב [חכמה ובינה] ודעת תחתון המחבר המדות להיות התכללות המדות חסד שבגבורה וגבורה שבחסד

Ahora bien, del nivel de la paz superior también surge la paz inferior, como está escrito: "Pues Ha-vaiá es un D'os de conocimientos (deot)": dos [niveles de] Daat (conocimiento), el Daat superior, que une Jojmá y Biná, y el Daat inferior, que une los atributos emocionales (midot), de modo que los atributos se incluyan unos en otros: Jésed dentro de Guevurá y Guevurá dentro de Jésed.

וזהו ענין ההתכללות המבואר למעלה שלא יהיו המדות בבחי' ענפין מתפרדין אלא בבחי' התכללות לאכללא שמאלא בימינא והיינו ע"י המשכת המוחין בהם.

Y esto es la inclusión mutua explicada anteriormente: que los atributos no estén en el estado de "ramas que se separan", sino en el estado de inclusión mutua, "incluir la izquierda en la derecha"; y esto se logra haciendo descender el intelecto (mojin) en ellos.

וביאור זה למעלה היינו כי יש גבורה בלא חסד כמו דור המבול שנענשו בשביל חטאם ולא בשביל תיקונם

Y la explicación de esto en los planos superiores es que hay Guevurá sin Jésed, como en la generación del Diluvio, que fue castigada por su pecado y no para rectificarla,

שהרי אין להם חלק לעוה"ב [לעולם הבא] וכן אנשי סדום מבול של אש ואין להם חלק לעוה"ב [לעולם הבא]

pues no tienen parte en el Mundo Venidero; y lo mismo se aplica a los habitantes de Sedom: un diluvio de fuego, y no tienen parte en el Mundo Venidero

(והיינו כמ"ש במ"א שהמבול היה שרשו מעולם התהו ע"ש ובתהו לא היו התכללות המדות ע"כ היה הגבורה כמו שהיא כו')

(Y esto es como se explica en otro lugar: que la raíz del Diluvio provenía del Mundo de Tohu —véase allí—, y en Tohu los atributos no se incluían unos en otros; por eso, la Guevurá actuaba tal como es, etc.)

וכן מצרים ומ"מ נאמר באבוד רשעים רנה שנצמח מזה תיקון לעולם שהעולם נהנה כו' אבל לגבי הן עצמן נק' גבורה בלי חסד.

Y lo mismo ocurrió con Egipto. No obstante, se dice: "Cuando perecen los malvados hay canto de alegría", pues de esto resultó una rectificación para el mundo, ya que el mundo se beneficia, etc.; pero con respecto a ellos mismos, esto se denomina Guevurá sin Jésed.

אבל כי אשר יאהב ה' יוכיח יסורים של אהבה הם כמו שמרחיצין את הקטן לטובתו ולא בשביל החטא

Pero "A quien Havaíá ama, lo reprende": los sufrimientos de amor son como cuando se lava a un niño pequeño por su bien, y no a causa de un pecado,

כי החטא נמחל בלא"ה [בלאו הכי] רק שצריך לתקן כו' ותיקון זה הוא מבחי' התכללות הגבורה בחסד והוא ע"י מוחין

pues, de todos modos, el pecado queda perdonado; solo que es necesario rectificar, etc. Y esta rectificación proviene del nivel en que Guevurá está incluida en Jésed, y se logra mediante el intelecto (mojin),

כי נה"י [נצח הוד יסוד] דאימא הן מוחין לז"א וע"י התורה מביא תוספת מוחין היינו ע"י שמתחלה יעשה שלום לי חיבור או"א [אבא ואימא] ואח"כ שלום יעשה לי שמאו"א [שמאבא ואימא] נעשו

pues Nétzaj, Hod y Yesod de Ima son el intelecto (mojin) de Zeir Anpín (los atributos emocionales), y por medio de la Torá se atrae un intelecto adicional. Es decir: primero, "que haga paz para Mí": la unión de Aba e Ima; y después, "paz que haga para Mí": que de Aba e Ima se haga

מוחין לז"א להיות התכללות הו"ק [הוי קצוות] שהמשכה זו הוא ג"כ ע"י התורה שבה ועל ידה ממשיכים ממוחין דא"א [דאבא ואימא] בז"א כמ"ש בד"ה השמים כסאי ובד"ה באתי לגני.

intelecto (mojin) para Zeir Anpín, de modo que se produzca la inclusión mutua de las seis extremidades; pues también esta atracción se realiza por medio de la Torá, ya que con ella y a través de ella se atrae el intelecto de Aba e Ima a Zeir Anpín, como está escrito en el discurso que comienza "Los cielos son Mi trono" y en el discurso que comienza "He venido a Mi jardín".

וזהו שאמר רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] יכול אני לפטור את כל העולם כולו מן הדין כדאיתא (פ"ד דסוכה דמ"ה ע"ב וכזה איתא ברכות נח פל"ה).

Y esto es [lo que significa] lo que dijo Rabí Shimón bar Yojai: "Puedo eximir al mundo entero del juicio", como se encuentra (en el capítulo 4 de Sukkah, folio 45b; y algo similar se encuentra en Rabbah, Noach, sección 35).

והיינו מפני רבוי מוחין דגדלות שהמשיך ושהיה תורתו אומנתו ומצד שרש מעלת נשמתו שהיה מעלה מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' גבוה מאד ובהמשכת מוחין

Y esto se debe a la abundancia de intelecto maduro (mojin degadlut) que atrajo, y a que su ocupación era la Torá, así como a la elevada raíz de su alma, pues elevaba máyin nukvin (aguas femeninas) desde un nivel muy elevado. Y al atraer el intelecto

דגדלות מעצמות חכמה עילאה שלמעלה מהחכמה כפי שמתלבשת במדות מתבטלים כל הדינים כו' זהו יתגדל ויתקדש שמייה רבא ועתה יגדל נא כח אד' וכמ"ש במ"א.

maduro desde la esencia de la Jojmá suprema, que está por encima de la Jojmá tal como se reviste en los atributos emocionales, todos los juicios quedan anulados, etc. Esto es "Que Su gran Nombre sea engrandecido y santificado" y "Y ahora, que se engrandezca el poder de Ado-nai", como se explica en otro lugar.

7 ועיין מענין יעשה שלום לי כו' בפ' במדבר קי"ח א' ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובפ' ויקרא די"ד ע"ב ועמ"ש בביאור ע"פ כה תברכו את בניי [בני ישראל] גבי

Y véase, sobre el tema de "que haga paz para Mí", etc., en [el Zóhar,] Parshas Bamidbar, 118a, y en el comentario del Ramaz allí, así como en Parshas Vayikra, folio 14b; y véase lo escrito en la explicación del versículo "Así bendecirán a los hijos de Israel", acerca de

ענין וישם לך שלום וע"פ ביום השמיני עצרת, ולכאורה היה אפשר לומר שבי' בחי' שלום אלו זהו ענין בי' בחי' שבתיקון הנזכר למעלה דהיינו התכללות הכלים ומה שעיי' מחזיק רבוי אור,

el tema de "y te conceda paz", y en la explicación del versículo "En el octavo día, una asamblea". Ahora bien, a primera vista podría decirse que estos dos niveles de paz corresponden a los dos aspectos del Tikún mencionados arriba: la inclusión recíproca de las vasijas y el hecho de que, gracias a ello, [la vasija] puede contener una abundancia de luz;

ולכן זהו עיי' בחי' דעת עליון ודעת תחתון וא"ש [ואתי שפיר] לפמ"ש [לפי מה שכתוב] במ"א בביאור ע"פ מים רבים שדעת תחתון הוא דעת המתפשט לתוך

y, por lo tanto, esto se logra mediante los niveles de Daat superior y Daat inferior. Esto concuerda con lo escrito en otro lugar, en la explicación del versículo "Muchas aguas": que el Daat inferior es el Daat que se extiende dentro de

המדות להמשיך בהם הארת חו"ב [חכמה ובינה] ומבואר לעיל שעיי' שהמדות מתנהגים עיי' המוחין חו"ב [חכמה ובינה] עיי' נעשה התכללות המדות והוא תיקון והתכללות הכלים וזהו ענין שלום בפמ"ש [בפמליא של מטה].

los atributos emocionales (midot), para hacer llegar a ellos la iluminación de Jojmá y Biná. Y se explicó arriba que, cuando los atributos son conducidos por el intelecto (mojin), Jojmá y Biná, se produce la inclusión recíproca de los atributos, que constituye el Tikún y la inclusión recíproca de las vasijas. Este es el tema de la paz en el séquito de abajo (pamalya shel matah).

8 ודעת עליון הוא הנמשך מבחי' כתר וממשיך מבחי' כתר בחו"ב [בחכמה ובינה] וחו"ג [וחסד וגבורה] כו' ע"ש. וזהו ענין המשכת תוספת אורות חדשים וזהו ענין שלום בפמליא של מעלה.

Y el Daat superior es aquello que se extrae del nivel de Kéter (la Corona) y hace descender del nivel de Kéter a Jojmá y Biná, y a Jésed y Guevurá, etc.; véase allí. Y esto es el descenso de una adición de nuevas luces, y esto es la paz en la familia de arriba.

ועוד דמבואר בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ז [פרק ז'] דחכמה נק' חיוהי והמדות וגם בינה נק' גרמוהי, וחיוהי היינו אור וגרמוהי היינו כלים כו' וכמ"ש במ"א

Además, se explica en Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 7, que Jojmá es llamada «Sus fuerzas vitales» (jayohi), y que los atributos emocionales, así como Biná, son llamados «Sus vasijas» (garmohi); «Sus fuerzas vitales» significa luz, y «Sus vasijas» significa vasijas, etc., como está escrito en otro lugar;

דהיינו לפי שבחכמה גם הכלי הוא בבחי' בטול לגמרי כח מ"ה [מה] כו' כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פל"ה בהג"ה [בהגהה], מיהו אינו מיושב לפי לי' [לשון] הפסוק דמשמע שמתחלה נעשה שלום העליון ואח"כ שלום התחתון

es decir, porque en Jojmá incluso la vasija está en un estado de completa autoanulación (bitul), koaj mah, etc., como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 35, en la glosa. Sin embargo, esto no concuerda con la formulación del versículo, que da a entender que primero se establece la paz superior y después la paz inferior;

אלא העיקר כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] שהוא ענין המשכת האור תחלה בבחינת י"ה ואח"כ נמשך ג"כ בבחי' המדות ו"ה ועמ"ש בביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל],

sino que la explicación principal [es] como está escrito arriba: que se trata del descenso de la luz primero al nivel de yud-hei, y después esta desciende también al nivel de los atributos emocionales, vav-hei. Véase también lo escrito en la explicación del versículo «Y seré santificado entre los hijos de Israel»;

ועי"ל [ועוד יש לומר] דע"י המצות נעשה תיקון הכלים וע"י התורה ממשיכים האור וכמ"ש כי נר מצוה ותורה אור ועמ"ש בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב כולה כו':

y además puede decirse que por medio de las mitzvot se produce la rectificación de las vasijas, y por medio de la Torá se hace descender la luz, como está escrito: «Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz». Véase también lo escrito en el discurso que comienza: «Vi, y he aquí una menorá toda de oro», etc.

9 ג והנה כמו שהוא ענין התיקון למעלה להיות ההתכללות. כך הוא ג"כ בנפש דענין התכללות חו"ב [חכמה ובינה] הוא בחי' מוחא וליבא שהם בעצם שני הפכים

3. Ahora bien, así como la rectificación de arriba consiste en que haya interinclusión, así también sucede en el alma. Pues la interinclusión de Jojmá y Biná corresponde al nivel de la mente y el corazón (mojá velibá), que en esencia son dos opuestos,

כמו שאנו רואים שברשפי אש הלב מתמעט המוח ר"ל [רוצה לומר] ההשגה ועומק ההתבוננות וכמו מתמעט אש הלב וצ"ל התכללות להיות מוח שליט על הלב

como vemos que, cuando el corazón arde con llamas de fuego, disminuyen la mente —es decir, la comprensión y la profundidad de la contemplación—, y cuando predomina la mente, disminuye el fuego del corazón. Y debe haber interinclusión, de modo que la mente gobierne sobre el corazón;

דהיינו שיהא הלב נכנע למוח ומתנהג ע"פ הנהגת המוח כו' להיות ובכל נפשך אליך ה' נפשי אשא,

es decir, que el corazón se someta a la mente y se conduzca de acuerdo con la guía de la mente, etc., de modo que haya “con toda tu alma”, “A Ti, Havaíá, elevo mi alma”.

והיינו ע"י עסק התורה ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך וע"י ממשיכים מן המוח אל הלב ע"י עסק התורה לשמה גילוי אור א"ס בחכמה.

Y esto se logra ocupándose de la Torá: “He puesto Mis palabras en tu boca y te he cubierto con la sombra de Mi mano”. Y por medio de esto se atrae desde la mente hacia el corazón, mediante el estudio de la Torá lishmá, la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en Jojmá.

10 וזהו ענין השלום וחיבור חו"ב [חכמה ובינה]. וענין ההתכללות במדות כי המדות הן מעה"ד [מעץ הדעת]

טו"ר [טוב ורע] כי בחזה דז"א מסתיים יסוד אימא שם מתחיל בחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] והתכללות המדות להיות כלולים בטוב הוא ע"י התורה

Y este es el significado de la paz y de la unión de Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento). En cuanto a la inclusión mutua de los atributos emocionales (midot): los atributos provienen del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, pues en el pecho de Zeir Anpín (los atributos emocionales) termina Yesod de Ima; [y] allí comienza el nivel del Árbol del Conocimiento del bien y del mal. La inclusión mutua de los atributos, para que estén incluidos en el bien, se logra por medio de la Torá,

שהיא להבדיל בין הטמא וכו' והיא המברר כו' ובירור המדות הוא ע"י המוחין כי ע"י תוספת מוחין נעשה התכללות ומוחין נמשכו מבחי' אבא.

que tiene por propósito “distinguir entre lo impuro”, etc., y es lo que refina, etc. El refinamiento de los atributos se logra por medio del intelecto (mojin), pues la inclusión mutua se produce mediante un incremento del intelecto; y el intelecto se extrae del nivel de Aba.

11 ולכן כתיב נקום נקמת בניי [בני ישראל] מאת המדינים אחר תאסף שלא היה יכול להיות מלחמה זו רק בימי משה

Por eso está escrito: “Venga la venganza de los hijos de Israel contra los midianitas; después serás reunido con tu pueblo”: esta guerra solo podía tener lugar en los días de Moshe.

ולכן אף שנקנסה עליו עלה אל הר העברים כו' מ"מ המתינו לו עד שינקום והיינו כי משה הוא יסוד אבא ולכן נקרא מחוקק ותרגומו ספרא רבא וירא ראשית לו.

Y por eso, aunque se había decretado sobre él: “Sube al monte Avarim”, etc., sin embargo esperaron hasta que tomara venganza. Esto se debe a que Moshe es el Yesod (fundamento) de Aba; por eso se lo llama mechokek (legislador), que el Targum traduce como “el gran escriba”, y de él se dice: “Vio reishit (lo primero) para sí”.

אלא שזכה לבינה והוצרך להיות התיקון על ידו דוקא [וזהו פי' מחוקק שהוא חקיקת ותיקון הכלים להיות ריבוי הכלים ועי"ז יהי' [יהיה] ריבוי האור וכו' ועמ"ש ע"פ במחוקק במשענותם וע"פ אם בחקתי בד"ה מבואר בע"ח [בעץ חיים]].

Solo que también alcanzó Biná (entendimiento); y la rectificación debía realizarse específicamente por medio de él. [Este es el significado de mechokek: es el grabado y la rectificación de las vasijas, de modo que se multipliquen las vasijas y, por medio de ello, se multiplique la luz, etc. Véase lo escrito sobre el versículo “con el legislador, con sus bastones”, y sobre el versículo “Si [caminan] según Mis estatutos”, en el discurso que comienza “Está explicado en Etz Chaim”].

כי הנה המדינים הם מבחי' הפירוד שקודם התיקון עד דלא הוו משגיחין אפין באפין שלכן אריכות זמן חורבן בהמ"ק [בית המקדש] שמפני שנאת חנם

Pues los midianitas pertenecen al nivel de la separación que precedió a la rectificación, cuando “no se miraban cara a cara”; por eso [se prolonga] el tiempo de la destrucción del Santo Templo [que se produjo] a causa del odio gratuito.

כי בחורבן בית ראשון ע"י שהיה מז' עממין שהם סיגים דשבעה כלים דתהו שנשאר בכו"י

Pues la destrucción del Primer Templo se debió a los siete pueblos, que son la escoria de las siete vasijas de Tohu que quedaron en el estado de

סיגים לאחר התיקון והבירור כל מה שהוברר ונכלל בעולמות דקדושה, והם נשאר בכו"י סיגים, לכן לפי הכלי כך היה הגבול ימי שנתינו בהם שבעים שנה

escoria después de la rectificación y la depuración de todo lo que fue depurado e incluido en los mundos de santidad —y ellos quedaron en estado de escoria—; por eso, según la vasija, así fue el límite: “Los días de nuestros años son setenta años”.

(ר"ל [רוצה לומר] דכמו שיש קצבה ודי לבירור נה"ב [נפש הבהמית] שבאדם על ידי ע' [שבעים] שנה שבהן יוכל האדם לברר הניצוצים שבנה"ב [שבנפש הבהמית] שנלקחה משמרים ד' מדות דתהו, וזהו ימי שנותינו בהם שבעים שנה וכמ"ש בפ' אם

(Es decir, así como hay una medida fija que basta para depurar el alma animal de una persona a lo largo de setenta años, durante los cuales puede depurar las chispas del alma animal, que fue tomada de las heces de los siete atributos de Tohu —y esto es “Los días de nuestros años son setenta años”—, como está escrito en la parashá Im

בחוקתי בד"ה מבואר בע"ח [בעץ חיים] הנזכר לעיל, כך עד"ז היה די לתיקון העוונות שמחמתן נחרב הבית ראשון ג"כ במספר ע' [שבעים] שנה מטעם הנ"ל שלבירור הסיגים שנשתיירו מהכלים לאחר התיקון יש גבול ע' [שבעים] שנה לז' מדות כו')

Bejukotai, en el discurso que comienza “Está explicado en Etz Chaim”, mencionado antes; del mismo modo, para rectificar los pecados a causa de los cuales fue destruido el Primer Templo también bastó el número de setenta años, por la razón mencionada: para la depuración de la escoria que quedó de las vasijas después de la rectificación hay un límite de setenta años, correspondiente a los siete atributos, etc.)

משא"כ שרש התיקון שיהיה מעולם התהו לעולם התיקון זה צריך זמן ארוך כו' וצ"ל בחי' משה יסוד אבא מקור התורה שכל התורה היא תורת משה וקודם מתן תורה בא יתרו להכניע א"ע [את עצמו]

En cambio, la raíz de la rectificación, es decir, el paso del Mundo de Tohu al Mundo de Tikún, requiere mucho tiempo, etc. Y debe estar presente el nivel de Moshé, el Yesod de Aba, fuente de la Torá, pues toda la Torá es la Torá de Moshé. Antes de la entrega de la Torá, Yitró vino a someterse,

כי ה' יברך את עמו בשלום אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפני את עדל"ת [אתערותא דלתתא] כו' (ועיין מענין יתרו כהן מדין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ יתרו דס"ח א' ד"ה חמוי דיוסף כו' ע"ש בשם הלק"ת [הלקוטי תורה (להאריז"ל)])

pues «Havaíá bendecirá a Su pueblo con paz»: un despertar desde arriba, precedido por un despertar desde abajo, etc. (Y véase acerca del tema de «Yitró, sacerdote de Midián», en el comentario del Ramaz sobre el Zóhar, al comienzo de Parashat Yitró, folio 68a, en el pasaje que comienza «El suegro de Yosef», etc.; véase allí, en nombre del Likkutei Torah del Arizal.)

וזהו נקמת הוי' כי קודם התיקון בעולם התהו לא היה שמות אלו אהיה והוי' אלא קראן בשמות נוכראין כו' כמ"ש בזהר.

Y esto es «la venganza de Havaíá»: pues antes de la rectificación, en el Mundo de Tohu, no existían estos Nombres, Ehe-yeh y Havaíá; más bien, Él los llamó con nombres ajenos, etc., como está escrito en el Zóhar.

וענין לכל מטות ישראל והחלצו כולכם שכולם היו צריכים למלחמה זו להיות בבחי' התכללות שלכן היו בימי משה שבימי משה ובימי יהושע היו המלחמות בכללות ישראל ביחד משא"כ אח"כ יהודה יעלה כו'

Y el sentido de «de todas las tribus de Israel» y «ármense», todos ustedes, es que todos eran necesarios para esta guerra, a fin de estar en un estado de interinclusión. Por eso ocurrió en los días de Moshé, pues en los días de Moshé y de Yehoshúa las guerras eran libradas por todo Israel conjuntamente, mientras que después fue «Yehudá subirá», etc.,

שלא היו ביחד כי להיות התכללות כללות ישראל שהם ו"ק [וי קצוות] דז"א מחנה יהודה מזרחה כו' cuando no estaban juntos. Pues la interinclusión de todo Israel, que corresponde a las seis extremidades de Zeir Anpín (los atributos emocionales), «el campamento de Yehudá al este», etc.,

וראובן תימנה כו' ובשם אלקינו נדגול הוא ע"י מוחין דאבא שמשם היא ההתכללות יעשה שלום לי שלום יעשה לי:

y «Reuvén al sur», etc., y «En el Nombre de nuestro D'os alzaremos nuestros estandartes» se logra mediante el intelecto (mojin) de Aba, de donde procede la interinclusión: «que él haga paz para Mí; paz, que haga para Mí».



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/matos/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak